Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedzieli: Było nas, twoich sług, dwunastu braci. Jesteśmy my synami jednego człowieka\* w ziemi Kanaan, a oto najmłodszy jest teraz z naszym ojcem, a jednego nie ma.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odpowiedzieli: Było nas, braci, twoich sług, dwunastu. Naprawdę jesteśmy synami jednego człowieka z Kanaanu. Nasz najmłodszy brat jest teraz przy ojcu, a jednego — nie ma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzieli: *Było* nas, twoich sług, dwunastu braci, synów jednego człowieka w ziemi Kanaan. Najmłodszy *jest* z naszym ojcem *w domu*, a jednego już nie ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli: Dwanaście nas braci było sług twoich, synów jednego męża w ziemi Chananejskiej; a oto, najmłodszy z ojcem naszym teraz jest w domu, a jednego już nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni rzekli: Dwanaście słudzy twoi bracia jesteśmy, synowie męża jednego w ziemi Chananejskiej; namłodszy przy ojcu jest, a drugiego już nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiedzieli: Było nas dwunastu braci, sług twoich, synów jednego człowieka w Kanaanie. Najmłodszy jest obecnie przy naszym ojcu, a jednego już nie ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekli: Było nas dwunastu braci, sług twoich, synów jednego męża w ziemi kanaanejskiej, najmłodszy jest teraz z ojcem naszym w domu, a jednego już nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas oni powiedzieli: Było nas, twoich sług, dwunastu braci, byliśmy synami jednego człowieka, w ziemi kananejskiej. Najmłodszy jest teraz z naszym ojcem, a jednego już nie ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaczęli opowiadać: „Było nas dwunastu braci, synów jednego człowieka, w kraju Kanaan. Najmłodszy pozostał z ojcem, a jednego już nie ma”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni odparli: - Jest nas, sług twoich, dwunastu braci, synów jednego męża w ziemi Kanaan. Tylko najmłodszy jest teraz przy naszym ojcu, a jednego już nie ma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli: Jesteśmy braćmi, dwunastoma synami jednego człowieka w ziemi Kanaan. Najmłodszy jest teraz z naszym ojcem, a jednego nie ma.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали: Ми, твої раби, є дванадцять братів в ханаанській землі, і ось молодший сьогодні з нашим батьком, другого ж немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedzieli: Jest nas dwunastu braci, twoich sług; my jesteśmy synowie jednego człowieka z ziemi Kanaan; oto dzisiaj najmłodszy został przy naszym ojcu, a jednego już nie ma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni odparli: ”Słudzy twoi to dwunastu braci. Jesteśmy synami jednego męża w ziemi Kanaan; i oto najmłodszy jest dzisiaj z naszym ojcem, a drugiego już nie ma”. |

1. 1) Jesteśmy my synami jednego człowieka : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)